**Структура билета для государственного экзамена по теории и практике перевода направления подготовки 45.04.01 Филология (магистратура), профиль «Переводоведение и практика перевода (романо-германские языки)» д/о**

1. Письменный перевод специального текста с иностранного языка на русский язык
2. Перевод с листа с русского языка на иностранный язык
3. Собственно последовательный перевод политического выступления с иностранного языка на русский язык

**Образец специального текста для письменного перевода с иностранного языка на русский язык**

 **(вопрос билета №1)**

Certification of Forest Contractors (CeFCO)

Access to FSC certification and its benefits can be more challenging ror small forest holders who often face cost and procedural barriers to certification. Ibis three year project aims to facilitate certification of small private forests by developing tools for certification of forestry contractors.

Ecosystem Services

The claims made for well-managed ecosystem services in the formal and voluntary "green” markets have largely been unsubstantiated. This four year project will develop a reliable market-related tool for verifying claims related to ecosystem benefits such as carbon sequestration, watershed protection, biodiversity conservation, disaster risk prevention, and recreational services. Awareness raising, training and promotion will follow at the national and global level.

FSC / Fairtrade dual certification

Access to FSC certification and its benefits can be more challenging for communities who often face cost and procedural barriers to certification. This 18-month project aims to develop an affordable dual certification system for communities that will ultimately be incorporated into the existing FSC and Fairtrade certification systems.

Improved certification systems for tropical forest management

The project addresses two main issues. Certification is proving challenging in the tropics where management is technically difficult and the political and institutional support for responsible management has been historically weak. Certification is also more cost-effective for large companies compared to smaller forest enterprises.

PPP-NI - Strengthening FSC National Initiatives to improve tropical forest management

This four year project aims to optimize FSC’s influence on policy decisionmaking and regulatory institutions for responsible forest management, focusing on the Amazon, the Congo Basin and China. It will build and strengthen the capacity.

**Образец текста для перевода с листа с русского языка на английский язык**

**(вопрос билета №2)**

**Стивен Хокинг призвал человечество покинуть Землю**

Известный британский физик Стивен Хокинг призвал людей оставить Землю и колонизировать другие планеты. По его словам, уже через сто лет наша планета полностью лишится запасов полезных ископаемых и ресурсов, что приведет к гибели населения.

В своем недавнем интервью 74-летний Стивен Хокинг заявил, что жить на Земле с каждым годом становится все опаснее: уже сейчас можно наблюдать различные природные явления, которые свидетельствуют о том, что в будущем наша планета полностью истощится и разрушится. Поэтому физик призывает космические исследовательские центры направить все ресурсы на исследования экзопланет, теоретически пригодных к жизни, и начать подготовку к масштабной эвакуации, передает Svopi.ru.

«Я думаю, что человеческая раса не имеет будущего, если не выйдет в космос. Жизнь на Земле находится в постоянно увеличивающейся опасности. Она может быть уничтожена в результате глобального стихийного бедствия, внезапной ядерной войны, генетически модифицированного вируса», - заявил Хокинг, сообщает The Daily Mail.

Также, по словам профессора, угрозу несут развитие искусственного интеллекта и глобальное потепление климата. Подробнее свои мысли об этом он изложил в книге «Как создать космический корабль». Ранее «НИ» писали, что глава компаний Tesla и SpaseX Илон Маск представил план колонизации Марса. В частности, Маск презентовал проект многоразовой транспортной системы, которая к 2035 году сможет доставлять людей на Марс за 80 дней.

**Образец текста политического выступления для собственно последовательного перевода с иностранного языка на русский язык**

**(вопрос билета №3)**

**Full transcript of Donald Trump’s acceptance speech at the RNC**

Friends, delegates and fellow Americans: I humbly and gratefully accept your nomination for the presidency of the United States.

Who would have believed that when we started this journey on June 16, last year, we — I say we because we are a team — would have received almost 14 million votes, the most in the history of the Republican party?

And that the Republican Party would get 60 percent more votes than it received eight years ago. Who would have believed it? The Democrats on the other hand, received 20 percent fewer votes than they got four years ago, not so good.

Together, we will lead our party back to the White House, and we will lead our country back to safety, prosperity, and peace. We will be a country of generosity and warmth. But we will also be a country of law and order.

Our convention occurs at a moment of crisis for our nation. The attacks on our police, and the terrorism in our cities, threaten our very way of life. Any politician who does not grasp this danger is not fit to lead our country.

Americans watching this address tonight have seen the recent images of violence in our streets and the chaos in our communities. Many have witnessed this violence personally. Some have even been its victims.

I have a message for all of you: The crime and violence that today afflicts our nation will soon – and I mean very soon come to an end. Beginning on January 20th 2017, safety will be restored.

The most basic duty of government is to defend the lives of its citizens. Any government that fails to do so is a government unworthy to lead.

It is finally time for a straightforward assessment of the state of our nation. I will present the facts plainly and honestly. We cannot afford to be so politically correct anymore.

So if you want to hear the corporate spin, the carefully-crafted lies, and the media myths — the Democrats are holding their convention next week. Go there.

But here, at our convention, there will be no lies. We will honor the American people with the truth, and nothing else.

**Показатели и критерии оценивания государственного экзамена**

|  |  |
| --- | --- |
| Показатель | Шкала оценивания (до 100 баллов) |
| неудовлет-ворительно (до 50) | удовлетворите-льно(51-70) | хорошо(71-85) | отлично(86-100) |
| Критерий оценивания |
| полнота и целостность анализа | не продемонстри-рована | частично продемонстри-рована | большей частью продемонстри-рована | полностью продемонстри-рована |
| наличие внешних сведений о тексте (информация об авторе текста, определение времени создания и публикации текста, а также его глобального источника) | не продемонстри-рована | частично продемонстри-рована | большей частью продемонстри-рована | полностью продемонстри-рована |
| определение типа текста (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др.) на основании выделенных характеристик этого типа | сделано не верно | сделано верно, но выбор типа никак не обоснован  | сделано верно, но неправильно обоснован выбор типа | сделано абсолютно верно и обоснован выбор типа |
| определение источника и реципиента на основании представленной в тексте информации  | не определены | определены верно, но нет никакого обоснования | определены верно, но дано неправильное обоснование | определены абсолютно верно и обоснованно |
| определение типа информации, заложенной в тексте, ее состава и плотности | не определены | определены верно, но нет никакого обоснования | определены верно, но дано неправильное обоснование | определены абсолютно верно и обоснованно |
| формулировка коммуникативного задания и выделения доминант перевода | не сформули-рованы | верная формулировка, но нет никакого обоснования | верная формулировка, но дано неправильное обоснование | абсолютно верная формулировка |
| полнота переданного содержания, целостность и логика переведенного текста | полностью не соответствует | большей частью не соответствует | большей частью соответствует | соответствует полностью |
| логичность и связность текста | не соблюдалась | частично соблюдалась | большей частью соблюдалась | полностью соблюдалась |
| соответствующее жанру синтаксическое и грамматическое оформление | не соответствует | частично соответствует | большей частью соответствует | полностью соответствует |
| полнота лексического наполнения письменной речи | не соответствует | частично соответствует | большей частью соответствует | полностью соответствует |
| перевод точный, выпускник четко воспринимает речь на слух, точно передает прецезионную лексику | требования не соблюдались  | требования соблюдались частично | основные требования соблюдались  | требования соблюдались полностью |
| выпускник бегло переводит текст, соблюдая нормы переводящего языка, владеет фоновыми знаниями, терминами. Адекватный перевод на лексическом и грамматическом уровнях  | требования не соблюдались  | требования соблюдались частично | основные требования соблюдались  | требования соблюдались полностью |